

<p>ITEGEKO N° 040/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 005/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RIGENGA UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAH</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibirebwa n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p>LAW N° 040/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 005/2021 OF 05/02/2021 GOVERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Scope of this Law</p> <p><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p>	<p>LOI N° 040/2021 DU 28/07/2021 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 005/2021 DU 05/02/2021 RÉGISSANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE</p> <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Champ d'application de la présente loi</p> <p><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	--

<p>ITEGEKO N° 040/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 005/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RIGENGA UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAH</p>	<p>LAW N° 040/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 005/2021 OF 05/02/2021 GOVERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS</p>	<p>LOI N° 040/2021 DU 28/07/2021 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 005/2021 DU 05/02/2021 RÉGISSANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Nyakanga 2021;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 02 July 2021;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 2 juillet 2021;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n° 005/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha;</p>	<p>Having reviewed Law N° 005/2021 of 05/02/2021 governing mutual legal assistance in criminal matters;</p>	<p>Revu la loi n° 005/2021 du 05/02/2021 régissant l'entraide judiciaire en matière pénale;</p>

YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTE :
<p><u>Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko</u></p> <p>Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 005/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Iri tegeko rireba ubusabe bw'ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha busabwa igihugu cy'amahanga cyangwa cyo gisaba mu birebana n'ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° gutahura abantu no kumenya aho baherereye; 2° gufata ibimenyetso cyangwa inyandikomvugo z'abantu; 3° gushyikiriza abantu inyandiko; 4° gukora isaka n'ifatira; 5° gutanga no kugaragaza inyandiko z'umwimerere cyangwa izemejwe ko zihuye n'umwimerere, dosiye 	<p><u>Article One: Scope of this Law</u></p> <p>Article 2 of Law n° 005/2021 of 05/02/2021 governing mutual legal assistance in criminal matters is amended as follows:</p> <p>“This Law applies to the request for legal assistance in criminal matters to or from a foreign State in regards to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° identifying and locating persons; 2° taking evidence or statements from persons; 3° effecting service of documents; 4° executing search and seizure; 5° providing and producing original or certified documents, records, items and other materials; 	<p><u>Article premier: Champ d'application de la présente loi</u></p> <p>L'article 2 de la Loi n° 005/2021 du 05/02/2021 régissant l'entraide judiciaire en matière pénale est modifié comme suit :</p> <p>« La présente loi s'applique à la demande d'entraide judiciaire en matière pénale à destination ou en provenance d'un État étranger en ce qui concerne ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° identifier et localiser les personnes; 2° recueillir les preuves ou les déclarations de personnes; 3° faire la signification des documents; 4° effectuer la perquisition et la saisie; 5° fournir et produire des documents, originaux ou notifiés conformes à l'original, dossiers, articles et autres

n'ibindi bikoresho;		matériaux;
6° gufasha umutangabuhanya ukenewe kwitaba kugera mu gihugu cyamusabye;	6° facilitating the appearance of a needed witness in the requesting country;	6° faciliter la comparution d'un témoin nécessaire dans l'État requérant;
7° gukora ihererekanya ry'agateganyo ry'abantu bafunze kugira ngo bifashe iperereza cyangwa bitabe nk'abatangabuhanya;	7° effecting a temporary transfer of persons in custody to assist in investigation or for their appearance as witnesses;	7° faire un transfert temporaire de personnes détenues pour faciliter une enquête ou pour leur comparution comme témoins;
8° gushakisha, gutahura, guhagarika, kuba no gufatira ibintu bikomoka ku cyaha cyangwa ibyakoreshejwe mu gukora icyaha;	8° tracing, identifying, freezing, restraining and seizing proceeds and instrumentalities of crime;	8° détecter, identifier, geler, bloquer et saisir des produits et instruments du crime;
9° gusubiza no kwikuraho umutungo;	9° returning and disposing of property;	9° restituer et se dessaisir des biens;
10° kubungabunga no kubona amakuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga;	10° preserving and obtaining computer data;	10° conserver et obtenir des données informatiques;
11° kugenzura ibinyuzwa mu iposita n'itumanaho;	11° monitoring postal items and telecommunications;	11° surveiller les envois postaux et les télécommunications;
12° ubundi buryo bwose bw'ubufatanye cyangwa ikusanya ry'ibimenyetso byemewe n'amategeko.	12° any other lawful form of mutual assistance or evidence gathering.	12° toute autre forme légale d'entraide ou de collecte de preuves.
Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, iri tegeko ntiribuza urwego rubifitiye ububasha:	Without prejudice to other provisions of this Law, nothing in this Law prevents the	Sans préjudice d'autres dispositions de la présente loi, rien dans cette loi n'interdit pas à

	competent authority from:	l'organe compétent de:
1° gukora iperereza mu izina ry' urwego rwo mu gihugu cy'amahanga bihuje inshingano;	1° conducting an investigation on behalf of a counterpart authority in a foreign country;	1° mener une enquête pour le compte d'un organe homologue d'un pays étranger;
2° kugira ubundi bufatanye hagati yarwo n'urwego rwo mu gihugu cy'amahanga bihuje inshingano;	2° having other forms of cooperation with a counterpart authority in a foreign country;	2° avoir d'autres formes de coopération avec un organe homologue d'un pays étranger ;
3° gutanga ubundi bufasha ubwo ari bwo bwose bwemewe n'amategeko ku rundi rwego rubifitiye ububasha rw'igihugu cy'amahanga, harimo kugenzura imizigo irimo ibicuruzwa hagamijwe gutahura ibyaha, ubufatanye mu iperereza, gukoresha ubundi buryo bwihariye bw'iperereza no kwimura imanza z'inshinjabyaha;	3° granting of any other form or nature of assistance that may lawfully be afforded to a counterpart authority in a foreign country, including controlled delivery, joint investigations, the use of other special investigative techniques and the transfer of criminal proceedings;	3° l'octroi de toute autre forme ou nature d'assistance qui peut être légalement accordée à un organe homologue d'un pays étranger, y compris les livraisons surveillées, les enquêtes conjointes, l'utilisation d'autres techniques d'enquête spéciales et le transfert des procédures pénales ;
4° gutanga ako kanya amakuru yerekeye imanza z'inshinjabyaha ku rwego rubifitiye ububasha mu gihugu cy'amahanga;	4° spontaneously transmitting information relating to criminal matters to a competent authority in a foreign country ;	4° transmettre spontanément des informations en matière pénale à une autorité compétente d'un pays étranger ;
5° kugirana n'igihugu cy'amahanga kimwe cyangwa byinshi, umuryango mpuzamahanga cyangwa ikigo mpuzamahanga amasezerano cyangwa gahunda y'ubufatanye mu byerekeye imanza z'inshinjabyaha;	5° concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements on co-operation in criminal matters with any State, international organization or entity;	5° conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux de coopération en matière pénale avec tout État, organisation ou entité internationale ;

<p>6° gutanga ubufasha bw'inyongera ku bwateganyijwe mu masezerano hagati y'igihugu cy'amahanga, umuryango mpuzamahanga cyangwa ikigo mpuzamahanga mu gihe impande zombi zibona ari ngombwa;</p> <p>7° gutanga ubufasha ku gihugu cy'amahanga, umuryango cyangwa ikigo mpuzamahanga mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose budateganyijwe muri iri tegeko.”</p> <p><u>Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u></p> <p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>6° rendering of a broader range of assistance to another State than may be provided for in an agreement where deemed necessary by the two parties ;</p> <p>7° providing to any State, international organization or entity assistance of any other form than is provided for under this Law.</p> <p><u>Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p>6° de prêter à un autre Etat une assistance plus large que celle qui peut être prévue dans un accord si les deux parties le jugent nécessaire ;</p> <p>7° de fournir à tout État, organisation internationale ou entité une assistance sous toute autre forme que celle prévue par la présente loi.</p> <p><u>Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 4: Commencement</u>	<u>Article 4: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 28/07/2021

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux